

Опубликовано:

➤ ББК 81.411.2я43

Р 89

Русское народное слово в языке и речи: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 75-летию Арзамасского государственного педагогического института (2 – 24 октября 2009 года) / отв.ред. Л.А. Климкова; АГПИ им. А. П. Гайдара. – Арзамас- Саров: СГТ, 2009

➤ <http://odnoklassniki.ru/dubravskay/topics/-1528270825>

Г.А. Сомова, Т.А. Сомова (поселок Дубрава)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ РУССКИХ И МОРДВЫ-ТЕРЮХАН И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ТОПОНИМИКЕ СОВРЕМЕННОГО ДАЛЬНЕКОНСТАНТИНОВСКОГО РАЙОНА НИЖЕГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ

Этнокультурное наследие терюхан – предков большинства современных жителей Дальнеконстантиновского района Нижегородской области – один из аспектов формирования «собственного лица» нашей местности. Терюхане проживали компактно только на этой территории, это – «культурная данность», историческое наследие нашей малой родины. В первой половине XX века терюханский язык сохранялся во многих селениях, и до сих пор некоторые пожилые люди помнят свое наречие. Самобытное же традиционное знание, выраженное в фольклоре, обряде, обычае и пр. сохраняется ещё столетия после утери коренного языка, просто переходя на язык титульного этноса. Ещё более длительное время сохраняются элементы языка в топонимах. Они могут более красноречиво и достоверно указать на то, где и какие народы проживали, как расселялись – сплошь или местами (очагами), как происходило их взаимовлияние.

Однако с поиском происхождения того или иного названия следует быть достаточно осторожными. Поэтому мы делали свои выводы, опираясь на исследования доктора филологических наук Л. А. Климковой, доктора филологических наук Н.В. Морохина, руководителя Лаборатории этноэкологических исследований МГУ им. М.В. Ломоносова О.А. Захаровой, знания краеведов и местных жителей. Кроме того, мы использовали материалы древних документов, археологические и исторические данные. Исследуя официальные названия населенных пунктов, мы обратились к книге Н. Морохина «Наши реки, города и села», написанной в форме словаря и изданной в 2007 году, и сопоставляя ее данные с перечнем населенных пунктов района, пытались выделить топонимы, имеющие характерные черты языков народов, издревле населяющих территорию нашего района.

На карте Дальнеконстантиновского района имеется 6 топонимов (*Симбилей, Трухлей, Чуварлей, Сарлеи, Кажлейка, Вармалей*), включающих эрзянские топоосновы и гидроформант «- лей» - «овраг, ручей». Для более точного определения принадлежности топонима необходимо собрать о нём как можно больше сведений: археологических, исторических, лингвистических. Так мы анализировали топоним *Симбилей*.

Вариант *Симбилей* находим на современной карте Нижегородской области, в словаре Н.В. Морохина. Вариант *Симбилеи* отображен на дорожном указателе, в речи местных жителей, на карте Нижегородской губернии 1895 года. Однако на карте Нижегородского наместничества мы находим *Синбилеи*.

По свидетельству местных жителей, ещё в 1970-х годах можно было слышать и такой вариант: «*Пойдем в Синбелеи на почту. Нам казалось, что они неправильно говорят, потому что старые.*» (Записано от Сомовой Татьяны Александровны, 1955 года рождения, Сомовой Г.А. в 2009 году). В словаре Н. В. Морохина находим две предполагаемые топоосновы данного названия: от эрзянского «*симб*» - «овраг», также связано с эрзянским корнем «*цимбельдемс*» - «блестеть». В документе «Владетельные села и деревни в 1619 г.» (НГУАК 1905 г. том 6, отд. 3, стр. 22-26) читаем: «*деревня Синбилеи мордовские*», «*другая деревня Синбелеи*». Встречаем там же и другой вариант: *Старые и Новые Синбилеи*. Местные краеведы утверждают, что *Старые Синбилеи* – это деревня *Староселье*. Такое название рядом с названием *Синбилеи* мы встречаем на карте Нижегородского наместничества.

Кроме широко распространенного топоформанта «*-лей*» встречаем в топонимах нашей местности не менее распространенный - «*кужо*» - «поляна» в вариантах – *куж*, - *куш*, - *гуш* в топонимах *Кужадон*, *Кужутки*, *Маргуша*, *Кажлейка*. В первых двух топонимах топоформанта «*-кужо*», предположительно, стала топоосновой.

Древний финно-угорский формант «*-дон*» - «река» присутствует в названиях *Кужадон*, *Сарадон*.

Немало на карте современного Дальнеконстантиновского района и названий, происходящих от мордовских имён - 12 патронимов: *Арманиха*, *Майморы*, *Лапшиха*, *Борцово*, *Большое и Малое Сескино*, *Румстиха*, *Суроватиha*, *Помра*, *Камаиха*, *Тепелево*. Эти названия мы выделили, опираясь на исследования Н.В. Морохина

Местные легенды или древние исторические документы, а также записки краеведов помогают найти значение некоторых топонимов, в нашем случае – места проживания мордвы-терюхан. Лазазейский мордовский могильник VII – VIII веков, сарлейский могильник XII – XVIII веков, несколько обнаруженных, но ещё не исследованных мордовских могильников, священные рощи, например, у деревни *Макраша* или села *Татарское*, свидетельствуют также, что данные места были заселены мордвой-терюханами. Некоторые современные названия сел и деревень являются русскими, но вторичными: находим древнее название и констатируем факт переименования. Например, село *Богоявление* называлось *Инелей*.

Такие населенные пункты нашего района, как *Пица Большая и Малая*, *Миянг*, *Сечуга*, *Устама*, называются по местоположению у речки с аналогичным названием, имеющим финно-угорскую топооснову или топоформант. Таким образом, из 98 населенных пунктов Дальнеконстантиновского района, указанных в справочнике «Нижегородская область. Административно-территориальное деление. (На 1 января 1992 года)» 44 топонима можно этимологизировать как мордовские (эрзянские, финно-угорские).

Известен тот исторический факт, что для обрусения мордвы создавали русские поселения. Так среди топонимов с мордовским формантом «*-кужо*» - «поляна» есть русские названия *Белая Поляна*, *Хмелевая Поляна*, *Малая Поляна*, *Гремячая Поляна*. Возможно, это один из очагов расселения русских среди мордвы, а названия отражают рельеф местности уже на русском языке.

В воспоминаниях жителя деревни *Кужутки* А.М. Бочкова, записанных в 1918 году и опубликованных в 2009, читаем: «*По правую сторону реки Озерки и севернее реки Пустерь стоят села и деревни уже с русским населением, и идя от них, Кужутки являются первой мордовской деревней. Река Озерка является как бы границей между мордвой и русью; русские так и звались – заозерские*». (Бочков А. М., 2009) Действительно, восточнее территории Дальнеконстантиновского района находим топонимы с характерными для славянской топонимики формантами – *-ин*, *-ино*, *-ово*, *-ево*, *-иха* и др. а вот правее реки Озерки, откуда, по словам местного краеведа А.М. Бочкова, начиналась «*русь*» и расположены села, которые можно считать пограничными между «*русью*» и «*мордвой*».

Наиболее древние из них – села *Новое* и *Жедрино* (в справочнике административно-территориального деления указаны как село Новое и село Новое Жедрино). В древнем документе «Владельческие села и деревни в 1619 году» читаем, что «владелец Микита Савич Жедринский» владел селами «*Новое*, деревней *Саракуша Иванищевы*, деревней *Полежайка*».

Обратимся к современной микротопонимике в этих селах, поскольку названия ручьёв, колодцев, ключей, горок, балок, оврагов, деревенских улиц, порядков, известных на пограничной территории и в большинстве только местными жителями, могут оказаться древними названиями самостоятельного географического объекта. Как, например, мы предполагаем, что деревня *Саракуша*, принадлежавшая Никите Жедринскому, стала одной из улиц современного села *Жедрино* и соответствует топониму от эрзянского «*сэрей*» - «высокая» и «*кужо*» - «поляна». Другой порядок в селе *Жедрино* называется *Курмыш* [ср.: Климкова 2, 135 - 138]. Географическое расположение обоих соответствует микроойконимам. Микроойконимы села *Новое* имеют русскоязычные элементы: *Выселки*, *Красный порядок*, *Черный порядок*, *Верхняя Костылиха*, *Нижняя Костылиха*.

Микрооронимы обоих сел имеют сходную этимологию: *Овраг*, *Крутой враг*, *Красный враг*, *Винный враг*, *Первый(Второй, Третий) враг*. Вершины же называются иначе: *Елево*, *Бойцово* – в селе *Новое*; *Бурцево*, *Городищи* – в селе *Жедрино*. (Записано от Осиповой Марии Павловны, 1929 года рождения, Сомовой Т.А. в 2009 году). Географически *Бурцево* и *Городищи* находятся рядом и, возможно, следует заняться поиском не только лингвистического, но исторического и археологического материала, дошедшего до нас в этих микрооронимах.

Названия колодцев и родников – микроспелеонимы – в селе *Новое* заставляют задуматься о взаимодействии языков, поскольку наряду со славянскими, «очеловечивающими» природу, названиями *Сикун*, *Шуравка* находим родник-колодец *Галиндайка*. Горка, по которой спускаются к этому колодцу за водой, тоже называется *Галиндайка*, как и речушка, вытекающая из этого колодца. Горка с другой стороны оврага называется *Яла*. Овраг как бы рассекает село на два порядка до половины, создавая впечатление лежащего на земле великана.

О чем свидетельствуют эти названия? О том ли, что по селу проходил старый тракт из Булгарского царства в Городец и названия отражают язык протоболгар? Или же это следы языка мордвы? Лингвисты, к которым мы обращались за консультацией, не смогли дать однозначного ответа. Или речка *Батманка*? О языке какого народа бережно сохраняет память? О чем свидетельствуют непонятные прозвища новских мужиков *Лашкан* и *Башаран*?

Изучение топонимии помогает найти ответы на множество вопросов исторического, археологического, лингвистического характера. Но, на наш взгляд, одним из главных является то, что, проживая вместе, одни народы могут уважительно относиться к ценностям других народов. Явление взаимопроникновения языковых культур исторически доказано. И, возможно, не стоит, с одной стороны, ускорять процесс рождения универсального языка, а с другой стороны, не стремиться к разделению языков. История ведь не терпит суетливости.

Список литературы

Грязнов Н.Ф. Сказы дальнеконстантиновской земли (сборник преданий и легенд). – Дальнее Константиново, 2000

Грязнов Н.Ф. Книга чудес Дальнеконстантиновского района. Выпуск 2. – Дальнее Константиново, 2004

Записки краеведов/ сост. Н.И. Куприянова. – Горький: Волго-Вятское кн. из-во, 1979

Захарова О.А. Топонимика в этноэкологических исследованиях. – М.: Лесная страна, 2009

Захарова О.А. Доронин Д.Ю. Этноэкология: методическое пособие по проведению этноэкологических исследований. – М.: Лесная страна, 2008

Книга чудес Дальнеконстантиновского района. – Н. Новгород: Матрешка, 2002

Нижегородская область. Административно-территориальное деление (на 1 января 1992 года) – Нижний Новгород: ГИПП «Нижполиграф», 1993

Морохин Н.В. Наши реки, города и села. – Нижний Новгород: Книги, 2007

Климкова Л.А. Микротопонимический словарь Нижегородской области (Окско – Волжско – Сурское междуречье): в 3-х ч. – Арзамас: АГПИ, 2006

Русские народные говоры: история и современность: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 50-летию диалектологической работы в Арзамасском государственном педагогическом институте. Арзамас 6-8 октября 2005 года / отв. ред. Л. А. Климкова; АГПИ им. А. П. Гайдара. – Арзамас: АГПИ, 2005

Цирков С.Ф., Барышев А. И., Мелегов В. Б., Бочков А.М. и др. С веком наравне: воспоминания. – Арзамас: Арз. тип., 2009

Шайдакова М.Я. Нижегородские летописные памятники XVII в. / под ред. В.А. Кучкина – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2006